

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 68 del 01/09/2020) Codice concorso 4420

Giuseppe De Bonis

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	DE BONIS
NOME	GIUSEPPE
DATA DI NASCITA	20 SETTEMBRE 1978

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (aprile 2020 - presente) Assegno di ricerca "Serie televisive e pubblici italiani: La percezione e la fruizione del doppiaggio oggi"
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Interpretazione e Traduzione - DIT, Università di Bologna, Corso della Repubblica 136, Forlì
- Tipo di azienda o settore Università, ricerca accademica
- Tipo di impiego Assegnista di ricerca Post-Doc
- Principali mansioni e responsabilità Assegno di ricerca "Serie televisive e pubblici italiani: La percezione e la fruizione del doppiaggio oggi": definizione, somministrazione ed elaborazione dei dati mediante questionari e focus group online
- Date (marzo 2018 - febbraio 2020) Assegno di ricerca "Project Manager Assistant for the project TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis (TRANSMIT)"
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie - FaBiT, Università di Bologna, via Francesco Selmi 3, Bologna
- Tipo di azienda o settore Università, ricerca accademica
- Tipo di impiego Assegnista di ricerca
- Principali mansioni e responsabilità Management and Dissemination Assistant per il progetto TRANSMIT - TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis
- Date (marzo 2017- febbraio 2018) Assegno di ricerca "Dissemination Assistant for the project TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis (TRANSMIT)"
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie - FaBiT, Università di Bologna, via Francesco Selmi 3, Bologna
- Tipo di azienda o settore Università, ricerca accademica
- Tipo di impiego Assegnista di ricerca
- Principali mansioni e responsabilità Dissemination Assistant per il progetto TRANSMIT - TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis

<ul style="list-style-type: none"> • Date (gennaio 2011-luglio 2015) 	Progetto di ricerca triennale sulla traduzione del cinema multilingue
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Università di Bologna, via Zamboni 33, Bologna
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	Università, ricerca accademica Dottorando di ricerca con borsa di studio triennale Responsabile del progetto di ricerca
<ul style="list-style-type: none"> • Date (novembre 2010 - giugno 2011) 	Collaborazione al progetto di ricerca In MediO PUER(I)
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università di Bologna, sede di Forlì, Corso Armando Diaz, 64, Forlì
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	Università, ricerca accademica Contratto di collaborazione di 300 ore al progetto di ricerca In MediO PUER(I) Predisposizione e somministrazione di due questionari (alunni e docenti) nelle scuole medie dell'Emilia Romagna; elaborazione dei dati.
ISTRUZIONE E FORMAZIONE	
<ul style="list-style-type: none"> • Date (novembre 2015-ottobre 2016) 	Master universitario di II livello in Didattica dell'italiano L2
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	Università degli studi di Napoli "L'Orientale" SSD: L-LIN/02 - Didattica delle lingue moderne
<ul style="list-style-type: none"> • Date (gennaio 2011-luglio 2015) 	Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	Università di Bologna, DIT di Forlì Ricerca nel campo della traduzione audiovisiva, in particolare nella traduzione del cinema multilingue. SSD: L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese Dottore di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità
<ul style="list-style-type: none"> • Date (gennaio 2009-febbraio 2010) 	Master universitario di I livello in Screen Translation

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento DIT (già SITLeC)

Traduzione di prodotti audiovisivi (cinema, televisione, teatro) e multimediali (videogiochi e pagine web): doppiaggio, sottotitoli, accessibilità ai media.

SSD: L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese

Master universitario di I livello in Screen Translation

- Date (ottobre 1998-luglio 2007)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Corso di laurea in Scienze della comunicazione (vecchio ordinamento quinquennale)

Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia

Studio della comunicazione interpersonale e di massa. Particolare attenzione alla sociologia dei processi culturali e comunicativi. Studi sui media e sul cinema.

Tesi di laurea in Sociologia della comunicazione (SSD: SPS/08)

Dottore in Scienze della comunicazione

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

PRIMA LINGUA

ITALIANO, MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

INGLESE

eccellente

eccellente

eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

SPAGNOLO

eccellente

eccellente

eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

buono
buono
buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

PORTOGHESE

elementare
elementare
elementare

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO

elementare
elementare
elementare

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI
*Vivere e lavorare con altre
persone, in ambiente
multiculturale, occupando
posti in cui la
comunicazione è
importante e in situazioni
in cui è essenziale
lavorare in squadra (ad es.
cultura e sport), ecc.*

Esperienza pluriennale, dal 1993 al 1997, come volontario di Intercultura (nota all'estero anche come AFS Intercultural Programs), associazione organizzatrice di scambi culturali con studenti stranieri, con sede a Colle Val d'Elsa (SI).

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE
*Ad es. coordinamento e
amministrazione di
persone, progetti, bilanci;
sul posto di lavoro, in
attività di volontariato (ad
es. cultura e sport), a
casa, ecc.*

MEMBRO DEL COMITATO ORGANIZZATO DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE TACO - THE TABOO CONFERENCE 2012, ORGANIZZATO DALL'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, SEDE DI FORLÌ, TENUTOSI A FORLÌ DAL 25 AL 27 OTTOBRE 2012.

MEMBRO DEL COMITATO ORGANIZZATO DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE FACT - FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON FOOD AND CULTURE IN TRANSLATION, ORGANIZZATO DALL'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, SEDE DI FORLÌ, TENUTOSI A BERTINORO (FC) DAL 22 AL 24 MAGGIO 2014.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE
*Con computer,
attrezzature specifiche,
macchinari, ecc.*

Ottima conoscenza del pacchetto Microsoft Office, in particolare di Word e Power Point come elaboratori di testi e di Excel come elaboratore di fogli di calcolo;
Ottima conoscenza dei programmi di videoscrittura Apache OpenOffice e Apple Pages;
Ottima conoscenza del programma di sottotitolaggio URU Subtitle Workshop;
Ottima conoscenza del programma autore HotPotatoes per la creazione di attività didattiche interattive basate su pagine web dinamiche;
Ottima conoscenza dei principali programmi di lettura video (Windows Media Player, VLC, Quicktime) e dei programmi AVS Video Editor 4 e AVS Video Converter 6;

	Buona conoscenza del programma editor HTML Adobe Dreamweaver;
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE <i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i>	Interesse per l'arte, la musica, il teatro, la letteratura, i media e tutto ciò che è linguaggio e forma di espressione.
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE <i>Competenze non precedentemente indicate.</i>	<p>Tirocinio formativo: 25 ore di osservazione d'aula nei corsi di italiano LS/L2 organizzati dal CILA - Centro Interdipartimentale di Servizi Linguistici e Audiovisivi dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale": classe IARA livello B1 (12 ore), classe Erasmus Cinesi livello B2 (9 ore), classe Erasmus livello A2 (2 ore), classe Erasmus livello C1 (2 ore); di cui 2 ore di didattica frontale nella classe Erasmus B2 Cinesi il 03/05/2016 e 30 minuti nella classe IARA B1 (sotto la supervisione dei docenti titolari dei due corsi).</p> <p>Esperienza di insegnamento universitario: modulo di 2 ore "La traduzione audiovisiva del cinema multilingue", tenuto il 21/02/2012 all'interno dell'insegnamento Analisi e critica della traduzione audiovisiva presso il master universitario di I livello in <i>Screen Translation</i>, Dipartimento SITLeC, Forlì.</p> <p>Tirocinio formativo di 150 ore presso l'AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi) svolto a Roma fra luglio e settembre 2009: scrittura dialoghi per il doppiaggio ed esperienza di osservazione in sala di doppiaggio.</p> <p>Tirocinio formativo di 150 ore presso la Cineteca di Bologna svolto fra febbraio e aprile 2009: sottotitoli per <i>Human Rights Nights Festival</i>.</p>
PATENTE O PATENTI	Nessuna
ULTERIORI INFORMAZIONI	<p>Prof.ssa Delia Chiaro, Università di Bologna, sede di Forlì, supervisore del progetto di ricerca triennale per il conseguimento del dottorato di ricerca: delia.chiaro@unibo.it</p> <p>Prof.ssa Anna Maria Porcelli, Università di Bologna, tutor dei due assegni di ricerca presso il Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie - FaBiT: annamaria.porcelli@unibo.it</p>
ALLEGATI	<p>A) ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE</p> <p>B) ELENCO DELLE COMUNICAZIONI TENUTE A CONVEGNI INTERNAZIONALI</p>

ALLEGATO A: ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- (2020a) Review of the volume Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds.). (2019). *Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 393 pages, € 95.00. *inTRAlinea. Online translation journal*, Marzo 2020. Disponibile on-line al seguente indirizzo: http://www.intralinea.org/reviews/item/reassessing_dubbing_historical_approaches_and_current_trends (ultimo accesso: 15/09/2020).

- (2020b) Delia Chiaro & Giuseppe De Bonis. Multilingualism and Translation on Screen. In Ł. Bogucki & M. Deckert (eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. London: Palgrave Macmillan, pp. 687-711.
- (2019) Delia Chiaro & Giuseppe De Bonis. An Austrian in Hollywood: the representation of foreigners in the films of Billy Wilder. In M. Dore (ed.), *Special Issue on Humour in Multimodal Translation. The European Journal of Humour Research*, Vol 7, No 1, 2019, pp. 7-23. Disponibile on-line al seguente indirizzo: <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/article/view/380> (ultimo accesso: 15/09/2020).
- (2015a) Translating multilingualism in film: A case study on *Le concert*. *New Voices in Translation Studies*, 12 (2015). *IPCITI 2013 Proceedings*. Guest-edited by P. Castillo, P. Karanasiou, M. Shamy & L. Williamson, pp. 50-71. Disponibile on-line al seguente indirizzo: <https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue12-2015/Articles/03-article-DeBonis-2015.pdf> (ultimo accesso: 15/09/2020).
- (2015b) Recensione del volume Mangiron, Carmen, Orero, Pilar & O'Hagan, Minako (Eds.). (2014). *Fun for all. Translation and accessibility practices in video games*. Bern: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-1450-3. SFR 98.00. *Parallèles*, 27(2), Octobre 2015, pp. 104-107. Disponibile on-line al seguente indirizzo: <https://www.paralleles.unige.ch/en/tous-les-numeros/numero-27-2/debonis/> (ultimo accesso: 15/09/2020).
- (2015c) Mediating intercultural encounters on screen. The representation of non-professional interpreting in film. In R. Antonini & C. Bucaria (eds.), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Bern: Peter Lang, pp. 43-64.
- (2014a) The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock's films. In S. M. Cadera & A. Pavic Pintaric (eds.), *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Amsterdam - New York: Rodopi, pp. 141-158.
- (2014b) Commedia in scompiglio: One, Two, Three. Il multilinguismo come veicolo di umorismo. In G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis & E. Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Bern - Berlin - Bruxelles - Frankfurt am Main - New York - Oxford - Wien: Peter Lang, pp. 189-214.
- (2014c) Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense. The Italian dubbing of Hitchcock's multilingual films. In A. Şerban & R. Meylaerts (eds.), *Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, 13, pp. 169-192. Disponibile on-line al seguente indirizzo: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/46/305> (ultimo accesso: 15/09/2020).
- (2014d) Dubbing multilingual films between neutralisation and preservation of linguistic-cultural identities: a critical review of the current strategies in Italian dubbing. In M. Pavesi, M. Formentelli & E. Ghia (eds.), *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern - Berlin - Bruxelles - Frankfurt am Main - New York - Oxford - Wien: Peter Lang, pp. 243-266.

**ALLEGATO B: ELENCO DELLE COMUNICAZIONI TENUTE
A CONVEGNI INTERNAZIONALI**

- 17/01/2020 *“TRANSMIT communication activities: children booklet and beyond”,* comunicazione presentata al simposio internazionale TRANSMIT 2020 *Fostering applicative discoveries in cancer metabolism: Patients meet TRANSMIT researchers*, organizzato dall'Université catholique de Louvain all'interno del progetto europeo H2020-MSCA-ITN-2016 TRANSMIT - *TRANSLating the role of Mitochondria in Tumorigenesis* (GA 722605), tenutosi a Bruxelles (Belgio) dal 17/01/2020 al 18/01/2020.
- 13/02/2016 *“Representing lingua-cultural diversity on TV series: the Italian dubbing of Touch as a case in point”,* comunicazione presentata al convegno internazionale *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, organizzato dalla Sapienza Università di Roma e dall'Università di Roma Tre, tenutosi a Roma, dal 11/02/2016 al 13/02/2016.
- 22/06/2015 *“Dubbing multilingualism on television: the American series Touch as a case in point”,* comunicazione presentata al convegno internazionale *Media Across Borders - TV in the Age of Transnationalisation and Transmedialisation*, organizzato dall'Università di Roehampton (Londra), tenutosi a Londra (Regno Unito), dal 22/06/2015 al 23/06/2015.
- 22/05/2015 *“The absence of total male nudity on screen: taboo or artistic necessity?”,* comunicazione presentata al simposio internazionale *Masculinities and Representation*, organizzato dall'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, tenutosi a Napoli dal 22/05/2015 al 23/05/2015.
- 21/04/2015 *“Whose side are you on? One, Two, Three. L'Identità Culturale come veicolo di umorismo”,* comunicazione presentata al simposio internazionale *A WALK ON THE WILD(ER) SIDE. A Symposium on the Cinema of Billy Wilder*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, tenutosi a Forlì il 21/04/2015.
- 31/10/2014 *“Comedy in confusion: One, Two, Three. Multilingualism as a vehicle for humour”,* comunicazione presentata all'interno del workshop *Translating Humo(u)r* al convegno internazionale *TRANSLATA II - 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies “Translation Studies and Translation Practice”,* organizzato dall'Università di Innsbruck, tenutosi a Innsbruck dal 30/10/2014 al 01/11/2014.
- 24/05/2014 *“How Italians Perceive How the Others Perceive Them. The Representation of Italian food in Film”,* comunicazione presentata al convegno internazionale *FaCT - First International Conference on Food and Culture in Translation*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, tenutosi a Bertinoro dal 22/05/2014 al 24/05/2014.
- 15/11/2013 *“Dubbing multilingualism on screen. A case study on L'histoire d'Adèle H.: a comparative analysis of the different solutions adopted in FIGS countries”,* comunicazione presentata al convegno internazionale *IPCITI 2013*, nona edizione dell'*International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, organizzato dall'Heriot-Watt University di Edimburgo (Regno Unito) in associazione con le Università di Edimburgo e di Manchester (Regno

Unito) e la Dublin City University (Irlanda), tenutosi presso l'Heriot-Watt University di Edimburgo dal 14/11/2013 al 16/11/2013.

- 26/09/2013 “*A pardonable intrusion? Subtitling multilingual films in a dubbing country*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *Media for all 5 - Audiovisual translation: expanding borders*, organizzato dal TransMedia Research Group in associazione con la Facoltà di Scienze Umane e Sociali dell'Università di Zagabria (Croazia) e l'Associazione Croata dei Traduttori Audiovisivi, tenutosi a Dubrovnik (Croazia) dal 26/09/2013 al 27/09/2013.
- 25/10/2012 “*The absence of total male nudity on screen: taboo or artistic necessity?*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *TaCo - The Taboo Conference 2012*, organizzato dal Dipartimento SITLeC e dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna, tenutosi a Forlì dal 25/10/2012 al 27/10/2012.
- 19/10/2012 “*The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock's films*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The Voices of Suspense and their Translation in Thrillers*, organizzato dall'Universidad Pontificia Comillas di Madrid e dall'Universitat Pompeu Fabra di Barcellona, tenutosi presso l'Universidad Pontificia Comillas di Madrid (Spagna) dal 18/10/2012 al 19/10/2012.
- 15/09/2012 “*Dubbing multilingual films between neutralisation and preservation of lingua-cultural identities: a critical review of the current strategies in Italian dubbing*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The Languages of Films. Dubbing, acquisition and methodology*, organizzato dall'Università di Pavia, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sezione di Linguistica Teorica e Applicata, tenutosi a Pavia dal 14/09/2012 al 15/09/2012.
- 24/07/2012 “*How you perceive how others perceive you. The facts that figures reveal*”, comunicazione presentata con Delia Chiaro alla quarta edizione del convegno internazionale *IATIS (the International Association for Translation and Intercultural Studies)*, organizzato dalla Queen's University di Belfast, tenutosi a Belfast (Irlanda del Nord, Regno Unito) dal 24/07/2012 al 27/07/2012.
- 15/06/2012 “*Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense*”, comunicazione presentata al convegno internazionale *The translation and reception of multilingual films*, organizzato dall'Università di Montpellier 3 Paul-Valéry e dall'Universitat Autònoma de Barcelona, tenutosi presso l'Università di Montpellier 3 (Francia) dal 15/06/2012 al 16/06/2012.
- 19/05/2012 “*Mediating intercultural encounters on screen. Non-professional translation in drama and comedy*”, comunicazione presentata alla prima edizione del convegno internazionale *Non-Professional Interpreting and Translation*, organizzato dal Dipartimento SITLeC e dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna, tenutosi a Forlì dal 17/05/2012 al 19/05/2012.
- 03/04/2012 “*Conflict or Confusion? Multilingual Films in Italy*”, comunicazione presentata nel corso delle due giornate di studio *Novel Insights in Audiovisual Translation* organizzate presso l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), tenutosi a Napoli dal 02/04/2012 al 03/04/2012.

- 01/12/2011 "Comedy in confusion: One, Two, Three. Multilingualism as a vehicle for humour", comunicazione presentata al convegno internazionale *Translating Humor in Audiovisual Texts* organizzato dall'Università del Salento (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere), tenutosi a Lecce dal 30/11/2011 al 02/12/2011.
- 01/07/2011 "Conflict and Confusion. Le Concert: The Audiovisual Translation of Multilingual Films", comunicazione presentata alla quarta edizione del convegno internazionale *Media for All - Audiovisual Translation: Taking Stock* tenutosi presso l'Imperial College di Londra (Regno Unito) dal 29/06/2011 al 01/07/2011.

Data

15-09-2020

Luogo

Bologna